

1350-1412. La Bastide, Saint-Palais, Garris.

I. Enquête pour la taxe de monnayage (6 sous par feu) de 1350-1353.

(Texte traduit du navarro-castillan. Les noms de lieux et maisons sont mis en italiques et reproduits tels quels. Les "articles" cités sont ceux de l'enquête.)

"*La bastida*

Garcia de *peyros*

bernart le forgeron

domenjon aymeric

pes del *bosc*

per arnalt de *irivarren*, jurats de la dite ville

Conseillers de la dite ville (:)

Sanç de *Roncasvayll*

domenjon de *Fargas*

johan savetier

bernart de *belçunçe*

bernart de *la font*

johan de *pay*

arnalt sanç de *saldaqui*

arnal de *sant johan*

bernart savetier

pes de puyo notaire, interrogés sous leur serment sur les deux premiers articles ont dit qu'ils ne savent rien.

it. interrogés sur le troisième article a savoir s'il y a des nobles ("fidalgos") qui aient des héritages payant tribut ("pecheras") qui n'ont pas payé tribut ils dirent que dona gracia mère d'arnalt de *garra* avait en son temps sur le territoire de *la bastide* nommé *arriona* des terres qui doivent VII s(ous). V d(eniers) et elle payait en son temps et après son décès le dit arnalt de *garra* a les deux terres et ne paie pas de tribut pour elles.

it. interrogés sur le septième article: si les ordres religieux, églises, confréries ont acquis quelques biens, ils ont dit que l'évêque de *bayona* a acheté une vigne et quatre places (de maison) desquelles places il a pris la moitié pour la clôture et barbacane de la dite ville, mais l'évêque paie la taille et les cens au roi chaque an pour les dits biens comme un autre voisin.

it. don bernart de *Salt* chanoine de *bayona* a donné pour son âme le quart du moulin de la dite ville à l'ordre de santa maria de *onça* (Lahonce) qui sont des moines de l'ordre des prémontrés et le dit ordre possède le dit quart de moulin et il paie des droits au roi et à la ville.

it. il y a une confrérie dans la dite ville de saint "nicholau" dans laquelle ils voulurent ordonner une chapellenie perpétuelle, et ~~quelques personnes~~ et une femme qui avait nom biuanas de *marrey* pour la dite chapellenie laissa une moitié de place si elle était instituée avant un certain temps, laquelle jusqu'à présent n'a pas été ordonnée.

it. arnalt irri (sic) écuyer fils de pes de *Garro* fit donation d'une vigne qui est sur le dit territoire près du moulin de *bon loc* qui est métairie de sainte marie de *Roncasvaylles*, mais bien qu'elle eût nom de donation elle fut vendue pour XXX écus d'or, cependant elle paie toujours ses droits au roi et à la ville.

it. interrogés sur le XIIe article, si avec un feu et une maison il y a deux ou plus de personnes qui aient un bien connu en meubles, terres, contrat à cheptel, ils ont dit

que si, car dans la maison de *bedaumes* était per arnalt dit arbeu, mais chacun (sic) a payé it. son monnayage.

it. guillen de *anci* et garcia son frère demeuraient dans une maison mais chacun d'eux pour soi a payé le monnayage.

it. dans la maison de pes de *mont gelos* demeurait pes de *echevarren* et il avait pour soi un contrat à cheptel.

it. au dernier article, à savoir que personne qui puisse payer le monnayage entièrement ne soit dispensé pour pauvreté, interrogés pour savoir combien de feux il y avait dans la dite ville et pour combien ils payèrent le monnayage, ils ont dit que C.XXX feux et qu'ils payèrent pour tous XXXII livres, car de tout le restant johan de *confolant* gouverneur dans ce temps leur en fit grâce. Et ils ont montré la lettre de la dite grâce du dit Gouverneur, dans laquelle il est contenu en substance qu'à la supplique des dits jurats de la dite ville qui demandaient qu'ils fussent quittes du monnayage pour XXXII livres afin que le dit lieu pût se peupler, Le Roi notre seigneur lui manda que vu le nombre de gens et la faculté du dit lieu, il leur fit grâce raisonnable; et pour cela il les acquitte de tout le monnayage pour cette fois seulement en payant XXXII livres; laquelle lettre fut donnée à *la bastida* le XX janvier: présent maître guillen *la sotarel* conseiller du seigneur roi, témoins don gil alaman, johan periz *desparça* alcades. Notaire garcia periz de *aranguren*. En l'an M.CCC.L (1350)

De plus ils ont montré un document public scellé dans lequel Garcia arnalt de *yvarrola* reconnaît avoir reçu XXXII livres pour le monnayage de *la bastida*, donné le XVII mars de l'an L (1350). Interrogés sur les autres articles ils ont dit qu'ils ne savent rien de plus."

(Transcrit et traduit pas J.-B. Orpustan. Une première version de ce texte a été publiée dans le *Bulletin du Musée Basque* n° 80, 1978, p. 97-99.)

II. Liste des 41 maisons et habitants de Labastide-Clairence taxés en 1412

Texte en gascon. La lettre initiale indique le montant prelevé: de 4 florins (R), 3 (M), 2 (t), à 1 (p). Les abréviations ont été développées, sauf "sr" (seigneur, maître de maison), les noms de lieux et maisons mis en italiques, sans modification de l'orthographe.

	" La biel(le) de labastide de clarence
p	Primo Guilhem <i>dantyn</i>
m	Coyes de <i>larrasset</i>
t	Johaniconi sr de lostau de <i>mongelos</i>
R	bertran <i>darrebelu</i>
m	Garçe <i>darançe</i>
p	Remon <i>dela font</i>
m	Remon de <i>tolo</i>
p	Pes <i>danglade</i>
p	per arnaut <i>delgart</i>
m	mossen iohan <i>dorthi</i>
R	Guilhem Sanz <i>darronçesbaus</i>
m	Uchuscot <i>deyharrçe</i>
p	martin <i>Sarrj</i>
m	Arnaut Sanz de <i>çaldaqui</i>
R	Pes de puy notari
R	johan d' <i>arrius</i>
p	peyroton d' <i>alçurrun</i>

p tamonj (ou "tamoui")
 R Guilhem arnalt lo faur
 p Guilhem de *heguie*
 m Colom de *lou Repaus*
 p Berdot de *guot*
 m Arnauton lo çabater
 p Guilhem dela *cassayne*
 p Pes de *casso*
 p Arnaut costants dit nebot
 m Arnauton sr *deyharçe*
 p Peyruch de *navarrane*
 p Guiraut *danoure*
 m Guiraut de *guilhem*
 p Johan dou *fraysso*
 p Esteben de *colombot*
 p Johan de *lambert*
 m Arnaut dou *luch*
 p Domenjo de *gilibert*
 p Petyry de *bidart*
 p Mossen Johan *castayn*
 p benages lo baquer
 p esteben dela *bearnesse*
 p Gassarnaut lo pericer
 p Yoet de *bidau*"

III. Feux de Saint-Palais taxés en 1412 (texte original gascon)

Les lettres R. m. t. p. indiquent les quatre degrés de richesse et la taxation par ordre descendant. Noms de maisons en italiques.

"Numero deux fuex de la terre de Micxe.

De la bielle de Sant palay	De la mande de Otre la Bidoze
p. Primo la <i>salle de Sant Pelay</i>	
R. Bernat la faur	
p. Ferrant lo çabater ome de la Salle	
p. Per Arnalt de ... ome de la Salle	
p. Guillen Arnalt d'Amarotz ome de la Salle	
p. Arn. çabater ome de la Salle	
p. M... de Charaute ome de la Salle	
p. Sanz lo coterer ome de la Salle	
.. Forto lo bosser ome de la Salle	
p. Petyri de <i>Beyrie</i> ome de la Salle	
p. Berdeco de <i>Mendiayn</i> ome de la Salle	
p. Bernat d' <i>Apate</i>	
p. Marco	
r. Sanz Arnalt lo çabater	
p. Pes de <i>Lurt</i>	
p. Remon Bernat	
p. <i>Charpaut</i>	
m. <i>Fillos</i>	
m. Johanicot de <i>More chipie</i>	
t. <i>Lo Portau</i>	
p. Per Arnalt de <i>Burgande</i>	

p. *Perrothi*
 p. Maestre Menaut
 R. Johanicot lo çabater
 p. Maestre Pes
 R. Ramon de *La Crotz*
 m. Johan de *Burgui*
 m. Menauto de *Lespade*
 p. Guillen Arnalt deu *Feit*
 p. Menaut de *Peyronet*
 p. Menaut de *Salha*
 .. Pes ... *La Clau*
 .. Bernat *Ascuele*
 .. Guillen Arnalt de *Basagayz*
 .. Bertran de *La Cauce*
 R. Menaut sr. d'*Anguelue*
 .. lostau de Johan de *Caperan mayor* que demore a Pampalon
 p. Pes seyner de *Hanoë*
 p. Sans Arnalt de *Larrayrie*"

IV. Garris 1412. Chapelains (curés) de Mixe

"De la Mandé de la Barhoe	De la bielle de Garris
R. Primo la salle d' <i>Echassarry</i>	
L'abat de <i>Sordoe</i>	
Lostau d' <i>Iriart</i> mort	

(En marge avec accolade:) *omes de labat de Sordoe Saubat Eliçalde*

p. lostau d'*Eliçalde* dou tot
 p. lostau d'*Arrobi* dou tot
 p. lostau de Martin d'*Erdoy* dou tot
 t. lostau de Guillen Pes de *Case mayor*
 t. Per Arnalt de *Çuhunete*
 p. Pelot de *Sautade*
 m. Arnalt Sanz de *Heguito*
 m. Petyri *Laburra*
 p. Pes de *Biramont* dou tot

(En marge avec accolade:) *fivaters de la Salle d'Uhart*

p. Pe de *Hanoë* dou tot
 p. Arnalt de *Biramont* dou tot
 p. Menaut de *Belharruz* dou tot
 t. Guilhem Arnalt de *Sulue*
 p. lo d'*Inhurry* do totz (sic)
 m. Berna Sanz d'*Urruthie*
 p. Arnalt de *Goayllardie*

t. Guilhem Arnalt de *Lertssunobie*
 p. *La Padere*
 R. Menautuch de *Meyllorie*
 m. lostau de *Peli*
 R. Menaut de *Piquassarry*
 p. *Lo plateu*
 m. lostau de *Guissonto*
 t. Per Bernat

(En marge:) *omes d'Echagapare fivaters*
t. Pes d'Errdoy
m. Pelot lo çabatera

R. lostau de *Sormendj* gentiu
t. Pent la barber fivater de *Beyrie*
t.
R. Guilhem d'*Arrayn*
p. *lo Cabat blanch*
R. Guilhem d'*Iribarren* fivater de labat
p. lostau de Maestre Arnalt dou tot
p. Arnalt de *Minaberriete*
R. lo seyner de *Casemayor*
(En marge:) *fivaters d'Arangoyz*
p. la moylher d'Arroger
p. *Larreco*

Ostaus de caperans senz en la bielle de Garris

m. Primo en Bernat de Correys caperan de Garris
m. lo prior d'Algueyrue
R. lo caperan d'Amjnduz
m. lo caperan d'Arboet
m. lo caperan de Larraybarr estatgant an de Fortet

Caperans de Micxe

R. lo caperan de gauat
R. lo caperan dalçumbarraute et de labetz
R. lo caperan de suhast
p. lo caperan dayssiritz
R. la caperan de silleugue ostau a st palay
R. lo caperan de yudsse ostau a st palay
R. lo caperan de manzparraute
m. lo caperan de begioz ostau a begioz
m. lo caperan darraute
R. lo caperan de beyrie

(Transcrit de l'original par J.-B. Orpustan. 3-IX-11)